



**CONVENIO DE COOPERACIÓN**

**AGREEMENT OF COOPERATION**

**ENTRE**

**BETWEEN**

**La Universidad Autónoma de Nuevo León**

**The Universidad Autónoma de Nuevo León**

**Y**

**AND**

**La Universidad de Texas del Valle del Río Grande**

**The University of Texas Rio Grande Valley**

La Universidad de Texas del Valle del Río Grande (denominada, en lo sucesivo, UTRGV), representada por Dr. Janna Arney, Executive Vice President and Provost ubicada en 1201 W University Dr, Edinburg, TX, 78539, Estados Unidos de America, y La Universidad Autónoma de Nuevo León (denominada, en lo sucesivo, UANL), representada por su rector, Mtro. Rogelio Garza Rivera, ubicada en Av. Universidad S/N, Ciudad Universitaria, San Nicolás de los Garza, Nuevo León, México. Suscriben el presente convenio de cooperación.

The University of Texas Rio Grande Valley (hereinafter referred to as UTRGV), represented by Dr. Jana Arney, Executive Vice President and Provost, located at 1201 W University Dr, Edinburg, TX 78539, United States of America, and The Universidad Autónoma de Nuevo León, (hereinafter referred to as UANL), represented by its Rector, Mtro. Rogelio Garza Rivera, located at Av. Universidad S/N, Ciudad Universitaria, San Nicolás de los Garza, Nuevo León, México. Enter into an agreement of cooperation.

**I.**

**I.**

Los objetivos de la cooperación entre UTRGV y UANL son los siguientes:

The purposes of the cooperation between UTRGV and UANL are as follows:

- fomentar el interés por las actividades de enseñanza e investigación de ambas instituciones; y
- ahondar en la comprensión de los problemas económicos, culturales y sociales que atañen a las respectivas instituciones.

- to promote interest in the teaching and research activities of the respective institutions; and
- to deepen the understanding of the economic, cultural, and social problems that affect the respective institutions.





**II.**

A estos efectos, y en la medida de sus posibilidades, UTRGV y UANL:

- promoverán los intercambios institucionales invitando tanto al cuerpo docente como al personal de la otra parte a participar en diversas actividades relacionadas con la enseñanza, la investigación o el desarrollo profesional;
- recibirán a estudiantes de carreras de grado y de postgrado de la otra parte a los fines de estudiar o investigar;
- organizarán simposios, congresos, cursos cortos, y reuniones sobre temas de investigación;
- desarrollarán conjuntamente actividades de investigación y programas de formación continua, e
- intercambiarán información sobre novedades en el ámbito de la enseñanza, el desarrollo estudiantil y la investigación en cada institución.

**III.**

Ambas instituciones designarán sendos coordinadores para que supervisen y faciliten la implementación de este Convenio. Los coordinadores, en colaboración con otros administradores de sus respectivas universidades, asumirán las siguientes responsabilidades:

- promocionar la colaboración académica tanto de los docentes como de los alumnos de grado y posgrado en la investigación y el estudio;
- actuar como contactos principales en actividades individuales y de grupo, así como en la planificación y coordinación de todas las actividades

**II.**

To achieve these goals, UTRGV and UANL will, insofar as the means of each allow:

- promote institutional exchanges by inviting both faculty and staff of the partner institutions to participate in a variety of activities related to teaching, research or professional development;
- receive undergraduate and graduate students of the partner institution for the purposes of study or research;
- organize symposia, congresses, short courses, and meetings on research issues;
- jointly develop research activities and continuing education programs; and
- Exchange of information pertaining to developments in teaching, student development and research at each institution.

**III.**

Each institution shall designate a coordinator to oversee and facilitate the implementation of this Agreement. The coordinators, working with other appropriate administrators at the respective universities, shall have the following responsibilities:

- to promote academic collaboration at both faculty, graduate and undergraduate student levels for research and study;
- to act as principal contacts for individual and group activities and to plan and coordinate all activities within



tanto dentro de sus instituciones como con la otra institución;

- distribuir en cada institución información sobre el profesorado, las instalaciones, la investigación, las publicaciones, el material disponible en la biblioteca y los recursos didácticos de la otra institución; y
- reunirse de manera periódica para analizar las actividades acontecidas y formular nuevas ideas para futuros convenios de cooperación.

#### IV.

El presente Convenio de Cooperación General constituirá el convenio marco de todo convenio específico de programas que suscriban las partes. Estos convenios sucesivos referentes a programas específicos incluirán información relativa a los compromisos concretos que asuma cada parte, y no entrarán en vigor sino hasta que se hayan formalizado por escrito y hayan sido suscritos por los representantes de los partes debidamente autorizados. El límite de las actividades que abarca este convenio quedará determinado por los fondos disponibles de manera regular en las respectivas instituciones para los tipos de colaboración a los que se hayan comprometido, y por aportes que pudieran obtenerse de fuentes de financiación externas.

Así mismo, los convenios específicos de colaboración no podrán oponerse al clausulado de este convenio, deberán constar por escrito y describirán con precisión sus objetivos, las actividades a realizar, calendario de trabajo, los costos o financiamientos, la vigencia, lugares de trabajo, personal involucrado, propiedad intelectual, las relaciones laborales, enlaces y coordinadores o responsables, recursos técnicos y materiales, publicación de

their institutions as well as with the partner institution;

- to distribute to each institution information about the faculty, facilities, research, publications, library materials and educational resources of the other institution; and
- to meet periodically to review and evaluate past activities and to work out new ideas for future cooperative agreements.

#### IV.

This general Agreement of Cooperation shall be identified as the parent document of any program agreement executed between the parties. Further agreements concerning any specific program shall include information regarding the specific commitments made by each party and shall not become effective until they have been reduced to writing and executed by the duly authorized representatives of the parties. The scope of the activities under this agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.

Likewise, the specific collaboration agreements may not oppose the clauses of this agreement, they shall be in writing and precisely describe their objectives, the activities to be carried out, work schedule, costs or financing, the validity, workplaces, personnel involved, intellectual property, labor relations, links and coordinators or managers, technical resources and materials, publication of results, goals



resultados, metas alcanzadas y actividades de difusión, controles de evaluación y seguimiento; las aportaciones económicas o en especie de cada una de "LAS PARTES", así como todos los datos y documentos que resulten necesarios para determinar las causas, fines y alcances de cada uno de ellos, los cuales deberán estar siempre en equilibrio en cuanto a derechos y obligaciones de "LAS PARTES". Requiriéndose para su firma las autorizaciones correspondientes y ser firmado por el representante legal.

V.

Todos los gastos de viaje y subsistencia correrán por cuenta de la institución de origen, salvo que un convenio entre programas específico estipule lo contrario. La institución de acogida asistirá al personal profesional dedicado a la investigación o a la enseñanza a conseguir alojamiento.

"LAS PARTES" acuerdan buscar en forma conjunta o separada, ante otras instituciones y dependencias gubernamentales u organismos de carácter nacional o internacional, la obtención de los recursos necesarios para el desarrollo de los programas o proyectos objeto de los Convenios Específicos aprobados, en caso de que dichos recursos no puedan ser aportados total o parcialmente por "LAS PARTES".

VI.

Una vez aprobado por ambas instituciones, el presente convenio tendrá vigencia por un período de tres (3) años, a menos que alguna de las partes quisiera darlo por finalizado antes de dicho plazo. Tal finalización se efectuará cuando una parte notifique a la otra por escrito, con una antelación no inferior a los noventa (90) días, de su deseo de dar por finalizado el convenio. De enviarse tal notificación, este

achieved and dissemination activities, evaluation and monitoring controls; the economic or in-kind contributions of each of "THE PARTIES", as well as all the data and documents that are necessary to determine the causes, purposes and scope of each of them, which must always be in balance in terms of rights and obligations of "THE PARTIES". The corresponding authorizations are required for signature and be signed by the legal representative.

V.

All travel and living expenses will be the responsibility of the home institution, except as stipulated in any specific program agreement. The host institution will assist professional staff engaged in teaching or research to find local living facilities.

"THE PARTIES" agree to seek jointly or separately, before other institutions and government agencies or national or international organizations, to obtain the necessary resources for the development of the programs or projects that are the object of the approved Specific Agreements, in the event of that said resources cannot be contributed totally or partially by "THE PARTIES".

VI.

Once approved by both institutions, this agreement will be valid for a period of three (3) years, unless either party wishes to terminate it before said term. Such termination will take place when one party notifies the other in writing, not less than ninety (90) days in advance, of its desire to terminate the agreement. If such notification is sent, this agreement will be





convenio se dará por concluido en la última de estas dos circunstancias: (a) al cumplirse los dichos noventa (90) días o (b) cuando todos los estudiantes inscritos en un programa de estudios al momento de ejecutarse tal notificación hayan finalizado su participación en dicho programa. La finalización del convenio no acarreará sanción alguna. De finalizarse este convenio, ni UTRGV ni UANL serán responsables de las pérdidas económicas o de otra índole en las que pudiera incurrir la otra parte.

terminated in the last of these two circumstances: (a) upon completion of said ninety (90) days or (b) when all students enrolled in a study program at the time such notification have terminated their participation in said program. The termination of the agreement will not carry any sanction. If this agreement is terminated, neither UTRGV nor UANL will be responsible for economic or other losses that the other party may incur.

VII.

VII.

Este Convenio es producto de la buena fe, en razón de lo cual las controversias que llegaran a presentarse en cuanto a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltas de común acuerdo por las partes; en caso de subsistir el desacuerdo, las partes acuerdan someterse a un procedimiento de mediación.

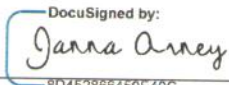
This is a bona fide Agreement and as such, any controversy that might arise in its interpretation, formalization and fulfillment will be resolved by mutual agreement of the parties; if the disagreement persists, the parties agree to undergo a mediation procedure.

SUSCRITO por la Universidad de Texas de El Valle del Río Grande y La Universidad Autónoma de Nuevo León por duplicado en español y en inglés; cada una de las copias se considera original.

EXECUTED by The University of Texas Rio Grande Valley and The Universidad Autónoma de Nuevo León in duplicate copies in Spanish and English, each of which shall be deemed an original.

THE UNIVERSITY OF TEXAS RIO GRANDE VALLEY

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON

Signature:  8D452866450E40C...

Firma: 

By: Dr. Janna Arney

Por: Mtro. Rogelio Garza Rivera

Title: Executive Vice President and Provost

Título: Rector

Date: 10/20/2021

Fecha: \_\_\_\_\_

 Reviewed by Dr. Christine Shupala

